Шунейко А. А.
A. A. Shuneyko

コトワザトセイクガカタルロシアブンカ ことわざと成句が語るロシア文化
リュドミーラ・クラピーヴニク/水上則子 著定価 1,944円 (本体1,800円) 品切れ

**КРАПИВНИК Л. Ф., МИДЗУКАМИ Н. РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ
КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА. – ТОКИО, 2016.**

Шунейко Александр Альфредович – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681013, Комсомольск-на-Амуре, просп. Ленина, 27; тел.: 8-4217-52-98-18. E-mail: shuneyko@knastu.ru.

Mr. Alexander A. Shuneyko – Dr. of Philology, Professor, the Department of Linguistics and Cross-cultural Communication, Komsomolsk-on-Amur State Technical University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681013, Komsomolsk-on-Amur, 27 Lenin St.; +7 4217 529818. E-mail: shuneyko@knastu.ru.

Не многим отечественным учёным удаётся публиковать свои книги за границей. И уж вовсе единицами являются те, чьи труды печатают в странах, где говорят на языках иных типов. Среди этих единиц оказалась Л. Ф. Крапивник, которая вместе со своим японским соавтором Н. Мидзуками выпустила в Токио учебное пособие, посвященное отражению в пословицах и поговорках русского языка русской языковой картины мира. Казалось бы, сложно было ожидать от теоретика – специалиста по символике методической работы для обучения языку. Но этому есть своё объяснение.

Труд оказался результатом многолетней деятельности Л. Ф. Крапивник по обучению японских студентов различных уровней и специальностей русскому языку в Японии и в России. Надо ли говорить о том, что выросшая из недр методической работы книжка как нельзя лучше отвечает своему предназначению: показать японцам особенности русской культуры через устойчивые выражения, частотно представленные в речи; научить их говорить по-русски. Этим предназначением обусловлено содержание пособия. Оно состоит из двух разделов: теоретического и практического.

Первый раздел включает пятнадцать лекций по различным актуальным вопросам характеристик языковых единиц и их взаимодействия с культурой. Раздел I. Особенности русских пословиц и поговорок. Лекция 1. Русские пословицы. Лекция 2. Особенности понимания и перевода русских пословиц. Лекция 3. Поговорки русского народа. Лекция 4. Собираение и сохранение русских пословиц и поговорок. Лекция 5. Эмоциональная окрашенность русских пословиц и поговорок. Лекция 6. Национальное своеобразие русских пословиц и поговорок. Лекция 7. Исторический характер русских пословиц и поговорок. Лекция 8. Культурная ценность русских пословиц и поговорок. Лекция 9. Традиции и обычаи русского народа в пословицах и поговорках. Лекция 10. Приметы и суеверия в русских пословицах и поговорках. Лекция 11. Русские зоопословицы. Лекция 12. Русские поговорки-сравнения. Лекция 13. Происхождение русских пословиц и поговорок. Лекция 14. Функции русских пословиц и поговорок и их ситуативно-тематическое разнообразие. Лекция 15. Концепты русской культуры в пословицах и поговорках.

Этот материал создаёт надёжную теоретическую базу и ориентирует читателя на многостороннюю важность предмета, показывает его укорененность в культуре, раскрывает диахронию и структурные особенности единиц, устанавливает функции, характер использования и связь со смежными явлениями, доказывает, что без этой информации культуры и языка не понять.

Раздел второй озаглавлен «О чем рассказывают русские пословицы и поговорки». Он состоит из семи самостоятельных, но внутренне единых текстов. Текст 1. Что говорит русский народ о пословицах и поговорках. Текст 2. Отношение к языку и слову в русской культуре. Текст 3. Правила речевого этикета в русских пословицах и поговорках. Текст 4. Родина и Россия в русских пословицах и поговорках. Текст 5. Русский характер и жизненные принципы русского человека в по-

словицах и поговорках. Текст 6. Нравственные нормы и ценности русского человека в пословицах и поговорках. Текст 7. Отношение к труду и учебе в русских пословицах и поговорках. Заключение.

По сути эти описания – частичные воспроизведения бытующих в русской культуре амбивалентных по своей природе коммуникативных стереотипов. О последних см. [1]. Размеры пособия не позволяют собрать их все, а направленность пособия не позволяет отдельно толковать это сложное понятие. Но оно полноправно представлено в книге.

Несложно заметить, что подбор текстов и единиц антропоориентирован. Здесь представлены два различно сходных полюса: человек в пословицах и пословицы в человеке. Оба они сходятся в точке созидательного начала языка, которое, в силу этого, становится доступнее для учащегося, обретает живую плоть речевых форм и частично лишается теоретической абстрактности.

Теоретическая и практическая информация за счет множества содержательно мотивированных параллелей заставляют воспринимать текст как целое, обладающее доступностью, легкостью и большой познавательной силой, умело облечённой в доступные объяснения и уместные примеры.

Наведением мостов между народами занято большое количество международных и государственных организаций. Конечно, результативность этой книжки не сравнить с итогами их огромной деятельности. Но есть уверенность, что и она является одной из прочных несущих конструкций, обеспечивающих единство и понимание между разными группами людей. Именно им, в первую очередь, она и адресована. Хотя может быть интересна и для носителей русского языка, и как образец составления методического пособия на сходную или аналогичную тему, и как факт народной дипломатии.

Думается, что увеличение количества подобных изданий позволит сократить напряжение между странами за счёт утверждения того, что при всей своей разности люди очень похожи в главном.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шунайко, А. А. Стереотипы речевого поведения / А. А. Шунайк, И. А. Авдеенко // Русская речь. – 2001. – № 2. – С. 58-59.